СТРУКТУРА ЭЛЕКТРОННОГО УЧЕБНОГО КУРСА ДЛЯ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ С ПРИМЕНЕНИЕМ ДОТ (формируется одним файлом по каждой дисциплине в формате .doc / .docx)

Рабочая программа учебной дисциплины «Языки христианской традиции» разработана для студентов 2 курса по направлению подготовки «Теология» (профиль «Культура Православия»).

Учебным планом предусмотрены: практические занятия - 54 час., самостоятельная работа студента - 162 час. Дисциплина реализуется на 2 и 3 курсах в 4, 5 и 6 семестрах.

**Целью** изучения является дисциплины изучение студентами основ грамматики и усвоение словообразовательного и лексического минимума, которые позволят с помощью словаря самостоятельно переводить тексты Библии (Нового Завета) с церковнославянского, древнегреческого и латинского языков на русский язык, а также ориентироваться в религиозной, теологической, религиоведческой и философской терминологии, имеющей церковнославянскую, древнегреческую и латинскую этимологию.

**Задачи:**

1. познакомить студентов с функционированиемцерковнославянского, древнегреческого и латинского языков, уделив особое внимание значению этих языков в христианском культурном наследии, а также роли этих языков в истории современных европейских языков;
2. дать студентам базовые знания об основах фонетического строя, графики и орфографии, грамматики и лексики церковнославянского, древнегреческого и латинского языков, необходимые при чтении богослужебных текстов и другой религиозной христианской литературы;
3. развить у студентов умения читать и переводить (с помощью словаря) несложные тексты из Священного Писания с церковнославянского, древнегреческого и латинского языков на русский язык. Все это даст студентам впоследствии возможность более глубокого изучения религиозной христианской литературы, для чтения и освоения корпуса текстов в оригинале и понимания языков богослужения Православной Церкви;
4. сформировать у студентов устойчивые знания основ грамматической системы церковнославянского, древнегреческого и латинского языков (фонетика, морфология, синтаксис);
5. научить студентов анализировать сакральные тексты на церковнославянском, древнегреческом и латинском языках, используя технику языкового, историко-философского и богословского анализа.

Рабочая программа

**Тема 1. Краткие сведения об истории церковнославянского языка.**

1. Читаем и конспектируем главу «Исторический очерк о церковнославянском языке» (учебник Плетневой, Кравецкого)

**Тема 2. Проблема перевода Библии и богослужения с церковнославянского на русский язык в истории Русской Православной Церкви.**

1. Выучить церковнославянский алфавит (см. урок 1, раздел 1 (Алфавит), учебник Плетневой, Кравецкого)

2. Прописать в тетради каждую букву (прописную и строчную) на всю строчку.

**Тема 3. Азбука. Буквы, которые сильно отличаются от букв современного русского алфавита. Числительные.**

1. Прочитать урок 1, а также параграф 2 из урока 3 (Миронова)

2. Из 1 урока (Плетнева, Кравецкий) – упражнение 1 (устно)

3. Из 1 урока (Миронова) – упражнения В САМОМ КОНЦЕ УРОКА (письменно)

**Тема 4. Общие правила написания. Надстрочные знаки. Знаки препинания. Стиль церковного чтения.**

1. Читаем Урок 2 (Плетнева, Кравецкий), раздел 1. «Надстрочные знаки и знаки препинания»

2. Выполняем письменно упражнение 5 в конце 2 урока (Миронова)

3. Выполняем письменно упражнение 1 и 2 в конце 3 урока (Плетнева, Кравецкий)

**Тема 5. Окончание инфинитива. Особенности спряжения глагола в настоящем и будущем временах. Спряжение особых глаголов в настоящем времени.**

1. Из урока 4 (Плетнева, Кравецкий) читаем «II. Спряжение глаголов в настоящем времени»

2. Из урока 10 параграфы 2 и 3 и 4 (Миронова) – читаем.

3. Из урока 4 (Плетнева, Кравецкий) выполняем упражнение 4 (письменно)

4. Из урока 10 (Миронова) выполняем упражнение 4 к параграфу 3

**Тема 6. Прошедшее время. Четыре разновидности. Особенности спряжения глагола «быти» в прошедшем времени**

1. Из урока 5 читаем раздел «Аорист» (Плетнева, Кравецкий) и выполняем упражнение 1 из этого урока (можно устно)

2. Из урока 6 читаем раздел «Имперфект» (Плетнева, Кравецкий) и выполняем упражнение 3 из этого урока (письменно)

3. Из урока 9 читаем раздел «Перфект» (Плетнева, Кравецкий) и выполняем упражнение 2 из этого урока (письменно)

**Тема 7. Причастие. Краткие формы. Аналоги деепричастия. Дательный самостоятельный.**

1. Читаем урок 13 (Миронова) параграфы 1, 2 и 3. Выполняем упражнение 2 к параграфу 1.

2. Читаем урок 16 (Плетнева, Кравецкий) про «Дательный самостоятельный» и выполняем упражнение 3.

**Тема 8. Особенности склонения местоимений. Основные отличия от русских местоимений. Краткие формы местоимений.**

1. Читаем урок 12 (Плетнева, Кравецкий) раздел про местоимение.

2. Из урока 12 (Плетнева, Кравецкий) упражнение 3 (два любых предложения).

3. Читаем урок 7 (Миронова) – полностью.

4. Выполняем упражнение 1 к параграфу 2 и упражнение 1 к параграфу 3 (урок 7, Миронова)

**Тема 9. Склонение существительных. Звательный падеж. Двойственное число. Употребление буквы «ять» в некоторых формах.**

1. Читаем урок 4 (Миронова)

2. Выполняем упражнение 1 и 2 к параграфу 3 (письменно) – урок 4 (Миронова)

3. Подготовка к зачету

Преподаватели курса

Мезенцев Иван Валерьевич, к. филос. н., доцент кафедры теологии Департамента философии и религиоведения Школы искусств и гуманитарных наук ДВФУ. E-mail: mezivan@yandex.ru.

Список учебной литературы

1. Буслаев, Ф. И. Учебник русской грамматики, сближенной с церковнославянской [Электронный ресурс] / Ф. И. Буслаев. – СПб.: Лань, 2013. – 238 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\_id=8874

2. Васильева, О. Ю. Латинский язык в контексте античной культуры : учеб. пособ. [Электронный ресурс] / О. Ю. Василева. – Омск: Изд-во ОмГУ, 2015. – 350 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\_id=69798

3. Воронков, А. И. Латинское наследие в русском языке. Справочник [Электронный ресурс] / А. И. Воронков, Л. П. Поняева, Л. М. Попова. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 266 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\_id=62962

4. Гараева, Л. А. Латинский язык. Курс для начинающих: учеб. пособ. [Электронный ресурс] / Л. А. Гараева. – М.: ФЛИНТА, 2014. – 320 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\_id=48387

5. Голубцов, А. П. Сборник статей по литургике и церковной археологии [Электронный ресурс] / А. П. Голубцов. – СПб.: Лань, 2014. – 146 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\_id=46402

6. Гончарова, Н. А. Латинский язык : учеб. пособ. [Электронный ресурс] / Н. А. Гончарова. – 5-e изд., испр. и доп. – М.: НИЦ Инфра-М, 2013. – 408 с. – Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=391936

7. Десницкий, А. С. Современный библейский перевод: теория и методология / А. С. Десницкий. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2015. – 429 с. – 4 экз. http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:807096&theme=FEFU

8. Кацман, Н. Л. Сборник упражнений по латинскому языку : для студентов гуманитарных вузов / Н. Л. Кацман. – М.: Владос-Пресс: Университет, 2013. – 126 с. – 9 экз. http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:735528&theme=FEFU

9. Керимова, А. А. Место церковнославянской лексики в преподавании русского языка и литературы [Электронный ресурс] / А. А. Керимова. – Благовещенск: Изд-во БГПУ, 2016. – 82 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\_id=82169

10. Кравченко, В. И. Универсальный справочник по грамматике латинского языка [Электронный ресурс] / В.И. Кравченко. – М.: ФЛИНТА, 2015. – 356 с. – Режим доступа: http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1\_id=74611

11. Маринова, Е. В. Иноязычная лексика современного русского языка: учеб. пособ. [Электронный ресурс] / Е. В. Маринова. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА, 2013. – 296 с. – Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=466159

12. Назаренко, А., свящ. Греческо-русский словарь христианской церковной лексики. С толковыми статьями / Свящ. А. Назаренко. – М.: издательство Московской Патриархии РПЦ, 2015. – 192 с. – 1 экз. http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:817592&theme=FEFU

13. Принеслик, Е. А. Латинский язык: основы теории и практики : учеб. пособ. / Е. А. Принеслик, О. А. Липич. – Чита: Изд-во Забайкальского института предпринимательства, 2015. – 145 с. – 1 экз. http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:793424&theme=FEFU

14. Розенталь, И. С. Учебник латинского языка. Для юридических и иных гуманитарных вузов и факультетов [Электронный ресурс] / Розенталь И. С., Соколов В. С. – 2 изд., стер. – М.: Юр.Норма, НИЦ ИНФРА-М, 2015. – 320 с. – Режим доступа: http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=511287

15. Сергеева, Е. В. История русского литературного языка [Электронный ресурс]: учеб. пособ. [Электронный ресурс] / Е. В. Сергеева. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2013. – 272 с. – Режим доступа: http://znanium.org/catalog.php?bookinfo=456781

16. Серебрякова, Ю. В. Четвероевангелие : учеб. пособ. / Ю. В. Серебрякова. – М.: Изд-во ПСТГУ, 2013. – 363 с. – 5 экз. http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:729399&theme=FEFU

17. Соболевский, С. Греческий язык библейских текстов / С. Соболевский. – М.: Изд. Московского подворья Свято-Троицкой Сергиевой Лавры, 2013. – 176 с. – 1 экз. http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:817089&theme=FEFU

18. Шулежкова, С. Г. Хрестоматия по старославянскому языку : тексты, словарь, фоноприложение / С. Г. Шулежкова. – М.: Флинта: Наука, 2013. – 276 с. – 3 экз. http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:675865&theme=FEFU

Материалы для организации самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов, предусмотренная учебным планом, соответствует более глубокому усвоению изучаемого курса, формирует навыки исследовательской работы и ориентирует на умение применять теоретические знания на практике.

Самостоятельная работа студентов состоит из подготовки к практическим занятиям, изучения рекомендованной литературы, подготовки письменных переводов отрывков сакральных текстов.

Проверка самостоятельной подготовки осуществляется как на практических занятиях, так и в ходе выполнения итоговой контрольной работы.

При изучении языков сакральных текстов, как и при изучении любого курса, связанного с гуманитарной сферой, нельзя ограничиваться только работой с учебной литературой. Для получения адекватного представления о проблематике курса «Языки христианской традиции» необходимо обратиться к первоисточникам на данном сакральном языке и научной литературе, помогающей адекватно воспринимать сакральные тексты.

Самостоятельная работа студентов предполагает чтение языковедческой, богословской, философской, религиоведческой, культурологической исследовательской литературы и первоисточников по истории и современному состоянию языкознания в целом, анализу древних сакральных текстов на церковнославянском, древнегреческом, латинском языке, в первую очередь – Священного Писания Ветхого и Нового Заветов, в соответствии с темами курса. В таком случае изучаемый языковой материал будет закрепляться весьма эффективно. Последовательность усвоения грамматического материала, указанная в плане занятий позволяет экономить силы, а систематичность способствует более глубокому усвоению изученного. При работе с текстами важно сосредоточить внимание на ключевых идеях и понятиях.

Готовность к зачету подразумевает знание всех разделов грамматики. Опыт показывает, что наиболее эффективным методом их проработки является выполнение письменных заданий по пройденным темам.

От студента требуется умение четко представлять различные формы одного и того же слова и определять его функцию в определенном контексте, учитывая взаимосвязь слов и их многозначность в зависимости от контекста. Только так мысль автора сакрального текста будет воспринята без искажения.

Необходимо научиться выделять главные члены предложения и второстепенные, что позволяет выделить ключевые понятия, представленные в том или ином произведении и определить направление авторской мысли. В том случае, когда при работе с литературой возникает необходимость уточнения каких-либо терминов, следует пользоваться справочными пособиями, словарями и энциклопедиями: Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. - М., 1991. - 1368 с.; Краткий справочник по грамматике древнегреческого языка с примерами из Священного Писания / Сост. С.Я. Богомолов. – СПб., 2008. – 128 с.; Греческо-русский словарь Нового Завета. Перевод Краткого греческо-английского словаря Нового Завета Баркли М. Ньюмана (по изданию: The Greek New Testament, ed. By Barbara Aland, Kurt Aland, Johannes Karavidopoulus, Carlo M. Martiniand Bruce M. Metzger. United Bible Societies, 1993) [Электронный ресурс] Режим доступа: http://www.greeklatin.narod.ru/dict/

Очень важным является умение сравнивать грамматические явления в древнегреческом и русском, а по возможности и на иных современных европейских языках, а также формулировать и аргументировать собственное отношение к рассматриваемым конструкциям.

Особое значение придается умению видеть связь рассматриваемых в рамках дисциплины «Языки христианской традиции» вопросов с современными проблемами духовной, культурной, социальной жизни.

**Критерии оценки устного ответа на практическом занятии**

|  |  |
| --- | --- |
| зачтено | Студент демонстрирует прочные знания основных частей речи, морфологии и синтаксиса сакрального языка в пройденном объеме.  Ответ отличается глубиной и полнотой раскрытия темы.  Студент владеет категориальным аппаратом изучаемого языка сакральных текстов.  Студент умеет объяснять функциональную роль основных частей речи в контексте, делать выводы и обобщения.  Участвуя в дискуссии, студент умеет давать аргументированные ответы на вопросы оппонентов.  Студент свободно владеет монологической речью, умеет логично и последовательно выстраивать ответ.  Студент умеет приводить примеры словоупотребления и приемов перевода слов и словооборотов в рамках усвоенного лексического и грамматического минимума.  Студент имеет навыки проявления связи рассматриваемых в рамках дисциплины «Языки христианской традиции» вопросов с современными проблемами духовной, культурной, социальной жизни, духовно-нравственного воспитания и социально-практической деятельности.  Студент владеет этическими нормами участия в дискуссии, способен к общению в условиях мировоззренческого многообразия. |
| не зачтено | Ответ студента обнаруживает незнание важных аспектов грамматики изучаемого сакрального языка, отличается неглубоким раскрытием темы; несформированными навыками анализа контекста; неумением давать аргументированные ответы, слабым владением монологической речью, отсутствием логичности и последовательности. Допускаются серьезные ошибки в содержании ответа; студент не владеет современной проблематикой изучаемой области. |

Контрольно-измерительные материалы (КИМ)

Зачет:

1) проверка конспектов лекций и выполнения домашних заданий в тетрадях

2) подготовить чтение полученного отрывка

3) подготовить перевод полученного отрывка

4) выполнить индивидуальное задание по пройденным темам.

**Критерии выставления оценки за устный ответ студента на зачете**

**по дисциплине «Языки христианской традиции»:**

|  |  |
| --- | --- |
| **Оценка зачета**  (стандартная) | **Требования к сформированным компетенциям** |
| «зачтено» | Оценка «зачтено» выставляется студенту, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал монографической литературы, правильно обосновывает принятое решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач.  Студент знает основные правила письма и чтения, основные разделы фонетики и грамматики сакральных языков, понимает роль изучения языков сакральных текстов в формировании правильных религиозных представлений о закономерностях развития культуры в социально–гуманитарном образовании и духовно-нравственном воспитании.  Студент умеет осуществлять анализ переводимого контекста, влияния контекста на выбор значения слова, на формирование религиозного и культурного мировосприятия; формировать содержание предметов теологической, религиоведческой и социально-гуманитарной направленности («Основы религиозных культур и светской этики», «Основы духовно–нравственной культуры народов России» и др.), актуализировать содержание религиоведческих дисциплин через духовно-нравственные, социокультурные и религиозно-философские контексты.  Студент владеет этическими принципами общения в условиях культурного и религиозного многообразия, целостным представлением о религиозно-философском осмыслении общих закономерностей и специфических феноменов развития мировой цивилизации и культуры, навыками использования религиозно-философских текстов, посвященных проблемам культуры, в учебном и воспитательном процессе. |
| «не зачтено» | Оценка «не зачтено» выставляется студенту, который не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки, неуверенно, с большими затруднениями выполняет практические работы. Как правило, оценка «не зачтено» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине. |